UAB
Universitat Autònoma de Barcelona

Documentation applied to translation and interpreting

Code: 101485
ECTS Credits: 3

2024/2025

Degree	Type	Year
2500249 Translation and Interpreting	OB	2

Contact

Name: Maria Pilar Cid Leal

Email: pilar.cid@uab.cat

Teachers

Maria Pilar Cid Leal

Teaching groups languages

You can view this information at the end of this
document.

Prerequisites

None

Objectives and Contextualisation

The aim of this subject is to provide knowledge about information and documentation resources necessary for
translation and interpreting.

On successfully completing this subject, students will be able to:

- Demonstrate knowledge of the most appropriate information and documentation resources for translation and
interpreting.

- Use such resources efficiently and assess their reliability.

Competences

- Reasoning in a critical way.
- Using documentation resources in order to interpret.
- Using documentation resources in order to translate.
- Working effectively in teams.

Learning Outcomes

1. Applying the documentation resources in order to solve interpretation problems: Applying the documentation resources in order to solve interpretation problems.
2. Applying the documentation resources in order to solve translation problems: Applying the documentation resources in order to solve translation problems.
3. Assessing the amount of information sources: Assessing the amount of information sources.
4. Assessing the obtained results in the information retrieval process in order to interpret: Assessing the obtained results in the information retrieval process in order to interpret.
5. Assessing the obtained results in the information retrieval process in order to translate: Assessing the obtained results in the information retrieval process in order to translate.
6. Assessing the obtained results in the information retrieval process in order to translate: Assessing the quality of the information sources.
7. Formulating the appropriate informative needs in order to interpret: Formulating the appropriate informative needs in order to interpret.
8. Formulating the appropriate informative needs in order to translate: Formulating the appropriate informative needs in order to translate.
9. Identifying the existing (digital and analogue) information sources in order to interpret: Knowing and identifying the existing (digital and analogue) information sources in order to interpret.
10. Reasoning in a critical way: Arguing the relevance of the judgements made.
11. Reasoning in a critical way: Reasoning in a critical way.
12. Reasoning in a critical way: Students must make their own judgements.
13. Successfully interrogating the documentation sources in order to interpret: Successfully interrogating the documentation sources in order to interpret.
14. Successfully interrogating the documentation sources in order to translate: Successfully interrogating the documentation sources in order to translate.
15. Working effectively in teams: Accepting and meeting the group standards.
16. Working effectively in teams: Considering other people's points of view and providing feedback in a constructive manner.
17. Working effectively in teams: Contributing to group cohesion.
18. Working effectively in teams: Cooperating in the definition, organisation, distribution, and fulfilment of the group tasks.
19. Working effectively in teams: Managing in a constrictive way group differences, disagreements and conflicts.
20. Working effectively in teams: Working effectively in teams.

Content

Topic 1. Information and documents. How to document a translation.

Topic 2. Information sources: concept, typology and use.

Topic 3. Assessment of information sources.

Topic 4. Disinformation.

Topic 5. Citations and bibliographical references.

Topic 6. Information retrieval.

Topic 7. Searching on the internet: general and specialised search engines.

Topic 8. Bibliographical sources. Bibliographical search.

Topic 9. Digital repository and press sources (current and historical).

Topic 10. Linguistic sources.

Activities and Methodology

Title	Hours	ECTS	Learning Outcomes
Type: Directed			
Lectures, debates and discussions in class	16	0.64	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 16, 19
Type: Supervised			
Exercises to be performed in class and outside class	13	0.52	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 13, 14
Type: Autonomous			
Reading assignments	13	0.52	1, 3, 4, 7, 9, 13
Reading materials published on the Virtual Campus	12	0.48	1, 3, 4, 7, 9, 13
Written assignments	13	0.52	3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20

To achieve the established objectives, this subject involves both lectures and practical activities.

Students must keep abreast of the news and information published on the Virtual Campus / Moodle.

The work students carry out mainly consists of: lectures, debates and discussions, reading assignments, written assignments, exercises and exams.

Annotation: Within the schedule set by the centre or degree programme, 15 minutes of one class will be reserved for students to evaluate their lecturers and their courses or modules through questionnaires.

Assessment

Continous Assessment Activities

Title	Weighting	Hours	ECTS	Learning Outcomes
Exam 1 (theory and practice)	35%	2	0.08	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14
Exam 2 (theory and practice)	35%	2	0.08	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14
Exam on readings	20%	2	0.08	3, 4, 6, 10, 11, 12, 15, 16, 17, 18, 19, 20
Exercises	10%	2	0.08	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14

CONTINUOUS ASSESSMENT

Students must provide evidence of their progress by completing various tasks, all of them compulsory. These activities are detailed in the table at the end of this section of the Study Guide.

Review

When publishing final marks prior to recording them on students' transcripts, the lecturer will provide written notification of a date and time for reviewing assessment activities. Students must arrange reviews in agreement with the lecturer.

Missed/failed assessment activities

Students may retake assessment activities they have failed or compensate for any they have missed, provided that those they have actually performed account for a minimum of 66.6% (two thirds) of the subject's final mark and that they have a weighted average mark of at least 3.5.

The lecturer will inform students of the procedure involved, in writing, when publishing final marks prior to recording them on transcripts. The lecturer may set one assignment per failed or missed assessment activity or a single assignment to cover a number of such activities. Under no circumstances may an assessment activity worth 100% of the final mark be retaken or compensated for. In case of retaking, maximum grade will be 5 (Pass).

Classification as "not assessable"

In the event of the assessment activities a student has performed accounting for just 25% or less of the subject's final mark, their work will be classified as "not assessable" on their transcript.

Misconduct in assessment activities

Students who engage in misconduct (plagiarism, copying, personation, etc.) in an assessment activity will receive a mark of "0" for the activity in question. In thecase of misconduct in more than one assessment activity, the student involved will be given a final mark of "0" for the subject. Assessment activities in which irregularities have occurred (e.g. plagiarism, copying, impersonation) are excluded from recovery.

SINGLE ASSESSMENT

This subject may be assessed under the single assessment system in accordance with the terms established in the academic regulations of the UAB and the assessment criteria of the Faculty of Translation and Interpreting.

Students must make an online request within the period established by the faculty and send a copy to the teacher responsible for the subject, for the record.

Single assessment will be carried out in person on one day during week 16 or 17 of the semester. The Academic Management Office will publish the exact date and time on the faculty website.

On the day of the single assessment, teaching staff will ask the student for identification, which should be presented as a valid identification document with a recent photograph (student card, DNI/NIE or passport).

Single assessment activities

The final grade for the subject will be calculated according to the following percentages:

- Exam on theory (35%).
- Practical exam (35%)
- Exam on readings (30%)

Grade revision and resit procedures for the subject are the same as those for continual assessment. See the section above in this study guide.

Bibliography

Basic literature

Cid Leal, Pilar; Perpinyà i Morera, Remei (2013). *Cómo y dónde buscar fuentes de información.* 1.ª ed. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona. Servei de Publicacions.127 p.: il. (Materials; 227). ISBN: 8449028795.
Available online.

Cordón García, José A.; *et al.* (2022). *Fuentes de información y métricas de la investigación: la búsqueda documental en el contexto del acceso abierto. Madrid: Pirámide. 435 p.: il. (Ozalid). ISBN: 9788436847161.*

Gómez Díaz, Raquel; García Rodríguez, Araceli.; Cordón García, José Antonio, coords. (2017). *Fuentes especializadas en ciencias sociales y humanidades.* Madrid: Pirámide. 601 p.: il. (Ozalid). ISBN: 9788436837902.

Kozlova, Inna (2014). *De la búsqueda a la consulta: resolución de problemas léxicos en la producción textual en lengua extranjera.* Berlin: Frank und Timme. 373 p. (Sprachwissenschaft; 17). ISBN: 3732999475.
Available online.

Pariser, Eli (2021). *El Filtro burbuja: cómo la web decide lo que leemos y lo que pensamos*. Barcelona: Taurus.

Sáinz, Milagros; Arroyo, Lidia; Castaño, Cecilia. (2020). *Mujeres y digitalización: de las brechas a los algoritmos.* Madrid: Ministerio de Igualdad. Instituto de la Mujer y para la Igualdad de Oportunidades. 126 p.: il. (Mujeres, tecnología y sociedad digital; 3). DOI: 10.30923/MujDigBreAlg-2020.

Sales Salvador, Dora, ed. (2023). *Documentación aplicada a la Traducción y a la Interpretación: estrategias, fuentes y recursos documentales.* Gijón: Trea. ISBN: 9788419823083.

Srnicek, Nick (2018). *Capitalismo de plataformas*. 1ª ed. Buenos Aires: Caja negra. 127 p. (Futuros próximos; 19). ISBN: 9789871622689.

Wardle, Claire; Derakhshan, Hossein (2017). *Information Disorder: toward and interdisciplinary framework for research and policy making.* Strasbourg: Council of Europe. Council of Europe report DGI(2017)09.
https://rm.coe.int/information-disorder-toward-an-interdisciplinary-framework-for-researc/168076277c.

Zuboff, Shoshana (2020). *La era del capitalismo de vigilancia: la lucha por un futuro humano frente a las nuevas fronteras del poder.* 1ª ed. Barcelona: Paidós. 910 p. (Paidós estado y sociedad). ISBN: 9788449336935.

Software

Search in databases, digital repositories and specialised search engines.

Language list

Name	Group	Language	Semester	Turn
(PAUL) Classroom practices	1	Catalan	first semester	morning-mixed

(PAUL) Classroom practices	2	Catalan	first semester	morning-mixed
(PAUL) Classroom practices	3	Spanish	first semester	morning-mixed
(PAUL) Classroom practices	4	Spanish	second semester	morning-mixed
(PAUL) Classroom practices	5	Catalan	second semester	morning-mixed